

Robert Frost: Fire and Ice / Ogień i lód (tł. Ela Binswanger)

Robert Frost: Fire and Ice

Some say the world will end in fire,
Some say in ice.
From what I've tasted of desire
I hold with those who favor fire.
But if it had to perish twice,
I think I know enough of hate
To say that for destruction ice
Is also great
And would suffice.

1920

*

Robert Frost: Ogień i lód

Niektórzy mówią, świat skończy się ogniem,
Niektórzy mówią, lodem.
Ja, znając pożądania płomień,
Z tymi trzymam, co wróżą ogień.
Lecz gdyby zginąć miał ponownie,
Wiem, czym jest siła nienawiści,
Żeby świat cały zmrozić lodem.
Też świetnie może się ziścić
Ten końca model.

(tł. Ela Binswanger)

*

Ogień i Lód

Mówią, że świat zabije ogień,
Albo, że lód.
Poznawszy żądzę stanąć mogę
Po stronie tych, co wolą ogień.
Lecz gdyby miał on zginąć znów,

Myślę, że wiem o nienawiści
Dosyć, by stwierdzić, że i lód
Też by go zniszczył,
Też by go zgniótł.

(tł. Maciej Froński)

*

Ogień i lód

Jedni mówią, że świat zniszczy ogień.
Inni, że lód.
Iż poznałem pożądania srogie,
Jestem z tymi, którzy mówią: ogień
Gdyby świat zaś dwakroć ginąć mógł,
Myślę, że wiem o nienawiści
Dość, by rzec: równie dobry lód
Jest, by niszczyć,
I jest go w bród.

(tł. Ludmiła Marjańska)

*

Ogień i lód

Mówią, że zginie świat w płomieniach;
Mówią też, że od lodu.
Sądząc z łaknienia i pragnienia,
Wnosiłbym raczej - że w płomieniach.
Lecz jeśli mógłbym wnosić z głodu,
Wiedząc, że świetną do niszczenia
Jest również lodu
Garść; że
starczy.

(tł. Jerzy S. Sito)

<https://www.youtube.com/watch?v=QnDrlVViHa4>

Le Feu et la Glace

Certains disent que le monde périra par le feu,
D'autres que c'est par la glace.
De ce que j'ai goûté du désir
Je suis du parti de ceux qui sont en faveur du feu.
Mais si je devais mourir deux fois,
J'en sais assez sur la haine
Pour dire que pour la destruction la glace
Est aussi puissante
Et devrait suffire.

(tl. psq, viard, lyricstranslate.com)

*

Fuoco e ghiaccio

Alcuni dicono che il mondo finirà nel fuoco,
Altri dicono nel ghiaccio.
Da ciò che ho testato del desiderio
Sono d'accordo con coloro che preferiscono il fuoco.
Ma se dovessi perire due volte,
Credo di conoscere abbastanza l'odio
Per dire che per la distruzione il ghiaccio
È anche grandioso
E sarebbe sufficiente.

(tl. Saro Trovato)

*

Feuer und Eis

Manche sagen, die Welt endet im Feuer.
Die anderen: im Eis.
Nach dem Genusse immer neuer
Begierde glaub ich eher an das Feuer.
Doch müsst ich zweimal auf die letzte Reis',
Weiß ich wohl genug vom Hass,
Zu sagen, dass gewiss auch Eis
Vernichtet krass
Und schließt den Kreis.

(tł. z: *cordula.ws*)